|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | I denari di Compare Coniglio |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | C’era una volta Compare Coniglio, Un coniglio furbo e astuto. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Questa mattina, Compare Coniglio si svegliaCon una fame tremenda Ma non ha più un soldo. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Allora va a trovare il verme e gli dice :Per pietà ! abbiate pietà ! Chi vuole prestare un denaroAd un povero malandrinoChe si sta morendo dalla fame ?Il verme, che ha buon cuore, gli presta un denaro.* Grazie Verme ! te lo restituirò dopo la mietitura,

Parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un sorriso in tralice.Perché un denaro, va bene, ma non Basta. |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Allora va a trovare la gallina :Per pietà ! Abbiate pietà !Chi vuole prestare due denariAd un povero malandrinoChe si sta morendo dalla fame ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compare Coniglio sembra così infeliceche la gallina gli presta due denari senza esitare.* Grazie Gallina ! te li restituirò dopo la mietitura,

Parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un sorriso in tralice. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Immediatamente, corre a trovare la volpe, che è la sua vicina :Per pietà ! Abbiate pietà !Chi vuole prestare cinque denariAd un povero malandrino Che si sta morendo dalla fame ?La voce di Compare Coniglio è così straziante che la volpe si sente costretta a prestargli cinque denari.-Tieni ! ma non tornare più !- Grazie Volpe ! te li restituirò dopo la mietitura, Parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un  sorriso in tralice |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | « Davvero, gli affari stanno andando alla grande ! » dice tra sé mentre si sta avviando verso la casa del lupo. |
| 9 | Chez Renard | Dalla Volpe |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Per pietà ! abbiate pietà ! Chi vuole prestare dieci denari Ad un povero malandrino Che si sta morendo dalla fame ?Compare Coniglio si fa così piccolo e così pietoso che il lupo gli dice :* Per questa volta va bene…. Ma ridammeli presto, sennò

 andrà male !* Grazie Lupo ! Te li restituirò dopo la mietitura, parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un sorriso

in tralice.« Ecco che funziona sempre meglio ! » dice tra sé sfregandosi  le zampe. |
| 11 | Chez le Chasseur | Dal cacciatore |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Compare Coniglio finisce col trovare il cacciatore in persona, e gli dice :Per pietà ! Abbiate pietà !Chi vuole prestare cento denari Ad un povero malandrinoChe si sta morendo dalla fame ?Compare Coniglio si butta per terra, si tiene la pancia….Il cacciatore si fa un po’ pregare, ma Compare Coniglio sembra messo così male che finisce col prestargli i cento denari.-Grazie Cacciatore ! te li restituirò dopo la mietitura, parola d’onore ! dice Compare Coniglio con un sorriso in tralice |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | « Tutti questi denari in una mattinata,Quant’ho lavorato bene !Adesso devo solo svignarmela ! »E Compare Coniglio se ne va salterellando fino alla città |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Mai, a memoria di mascalzone,  Compare Coniglio si era divertito così tanto.Con i suoi denari, ha fatto una bella vita per tutta l’estate |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Quando arriva il tempo della mietitura,Compare Coniglio non ha più un soldoin tasca.Deve tornare al paese.il verme arriva per primo :Compare Coniglio, la mietitura è Finita.Ridammi presto il mio denaro !* Subito ! Dice Compare

Coniglio. Aspettami in cucina , giusto il tempo che vada a prendere il tuo denaro.Il verme entra nella cucina ed aspetta.Compare Coniglio, invece, si è accomodato davanti a casa sua. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Ecco che arriva la gallina :Compare Coniglio, la mietitura è Finita.Ridammi presto i miei due denari !* Gallina, capiti proprio bene ! vai in cucina, c’è

un verme…. Gustatelo ! in quel mentre io vado a prendere i tuoi denari.La gallina entra nella cucina senza indugiare, ingoia il verme e aspetta.Compare Coniglio invece non si muove |
| 21 | Chez Lapin |  Da Coniglio |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Ecco che arriva la volpeCompare Coniglio, la mietitura è Finita.Ridammi presto i miei cinque denari !-Volpe, capiti proprio bene ! Vai in cucina, c’è una gallina…. Gustatela ! In quel mentre, vado a prendere i tuoi denari la volpe non se lo fa ripetere due volte.Entra nella cucina, divora la Gallina con grande appetito, ed aspetta.Compare Coniglio rimane sempre fermo |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Ecco che arriva il lupo :Compare Coniglio, la mietitura è Finita.Ridammi presto i miei dieci denari !Lupo, capiti proprio bene ! Vai in cucina, c’è una volpe…. Gustatela ! In quel mentre, vado a prendere i tuoi denari Il lupo entra nella cucina, sgozzaLa volpe azzannandola, easpetta |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Ma ecco che arriva il cacciatoreCompare Coniglio, la mietitura è Finita.Ridammi presto i miei cento denari !* Cacciatore, Cacciatore,

 Capiti proprio bene ! C’è un Lupo nella cucina.Entra e uccidilo ! In quel mentre, vado a prendere i tuoidenari.Il cacciatore entra nella cucina, Ammazza il lupo con una fucilata eAspetta Compare Coniglio |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | E sicuramente lo sta ancora aspettando…. |